

中華  
文化節

CHINESE  
CULTURE  
FESTIVAL



國風國韻

CHINESE PERFORMING ARTS  
HONG KONG SEASON

| 飄 | 香 | 江 |



# 清明上河圖 密碼

THE CODE OF  
THE DYNASTY

國風懸疑舞台劇

製作出品  
Produced by

上海戲劇藝術中心  
SHANGHAI  
DRAMATIC ARTS  
CENTRE

3-4.7.2026 7:30pm

(五Fri - 六Sat)

5.7.2026 2:30pm

(日Sun)

香港文化中心大劇院  
Grand Theatre,  
Hong Kong Cultural Centre

承辦單位 中國對外文化集團有限公司  
Organised by China Arts and Entertainment Group Ltd.

執行單位 中國對外演出有限公司  
Executed by China Performing Arts Agency

合辦 Jointly Presented by



康樂及文化事務署  
Leisure and Cultural  
Services Department



紫荊文化集團  
BAUHINIA CULTURE GROUP





中華  
文化節  
2026  
CHINESE  
CULTURE  
FESTIVAL

6 — 9.2026

節目詳情 Details



門票現於城市售票網公开发售  
Tickets NOW available at URB TIX

查詢 Enquiries 2268 7323 (節目 Programme) | 3166 1100 (票務 Ticketing)  
購票 Booking 3166 1288 | www.urbtix.hk

[www.ccf.gov.hk](http://www.ccf.gov.hk)

呈獻 Presented by



中華人民共和國香港特別行政區政府  
文化體育及旅遊局  
Culture, Sports and Tourism Bureau  
The Government of the Hong Kong Special Administrative Region  
of the People's Republic of China

策劃 Organised by



弘揚中華文化辦公室  
CHINESE CULTURE PROMOTION OFFICE

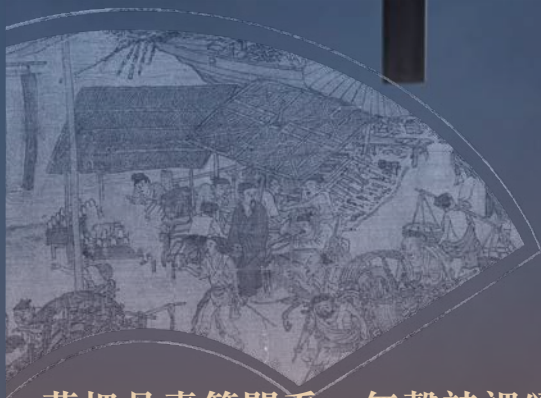


1995年上海人民藝術劇院（始創於1950年）和上海青年話劇團（始創於1957年）合併組建為上海話劇藝術中心，2009年成立上海話劇藝術中心有限公司（上話），於2011年底完成轉企改制。

上話不僅是滬上唯一的國有話劇表演藝術院團，也位列中國最優秀的話劇製作團體之一，旗下擁有大批代表著中國頂級藝術水平、經驗豐富的編劇、導演、演員、舞美等專業創作及演出人才，以及多個功能齊全、大小各異的專業劇場，每年自主創作、交流、引進及巡迴各類演出八百餘場，吸引國內外觀眾超三十三萬人次。依據上海2040年邁向卓越的全球城市之定位，上海話劇藝術中心的發展宗旨為：堅持以人民為中心的創作導向，追求行業發展的引領示範作用，努力將上海話劇藝術中心建設成為具有國際聲譽、與上海城市地位相匹配的現代化劇院。

The Shanghai Dramatic Arts Centre was formed by a merger of the Shanghai People's Art Theatre (founded in 1950) and the Shanghai Youth Theatre Company (founded in 1957) in 1995. It was incorporated in 2009 to become the Shanghai Dramatic Arts Centre Co., Ltd., with the restructuring completed by the end of 2011.

As the only state-owned drama company in Shanghai, the Centre is recognised as one of the leading drama production institutions in China, boasting a distinguished team of seasoned playwrights, stage directors, actors and scenographers, with several fully equipped professional venues of varying sizes. Each year, it produces and presents more than 800 performances which it takes on tour and enters into artistic exchanges. They have been seen by over 330,000 audience members in China and abroad. The Centre is committed to a people-centred creative approach, striving to drive the industry and establish itself as a modern theatre institution of international standing, commensurate with the City of Shanghai's vision of achieving a global stature by 2040.



## 莫把丹青等閒看，無聲詩裡頌千秋， 傳世神作《清明上河圖》竟暗藏驚天迷案！

北宋宣和三年，清明。一艘梅船，沿河而下如一枚棋子，落向大宋棋盤。梅船神跡驚現汴京虹橋，東水八子之二的郎繁離奇殞命、章美無故失蹤，汴京訟師趙不尤受託探查其中玄機。

案情看似割裂但又環環相扣，真相似乎近在眼前卻又被層層包裹。趙不尤以正道撥開迷霧，用心燈指引方向，揭開大宋盛景之下的一場詭譎殺局。


人心陰暗複雜，亟待微光如劍破開迷霧；  
謎團撲朔錯綜，仍有知己賢妻兄妹溫情。

「以我心燈一盞，照他長夜寒天。」

訟師趙不尤化身為一柄義在劍，刺穿黑暗迷霧，照亮長夜寒天。

改編自作家冶文彪同名大熱小說，歷時十年而成的長篇巨著，該作將畫卷中824個人物逐一賦予故事，試圖挖掘隱藏在畫卷背後的驚世陰謀……





*“Do not take this masterpiece of ink and colour lightly: within its wordless verses lies a thousand-year meme.”*

Decode the shocking secret beneath the timeless painting *Along the River During the Qingming Festival!*

The story takes place in the third year of the Xuanhe reign of the Northern Song dynasty. On the day of the Qingming Festival, a plum-blossom boat drifts downstream like a chess piece on the vast political chessboard of the Song Empire. When the vessel appears like magic under the Rainbow Bridge in Bianjing, two members of the Eight Scholars of Dongshui meet strange fates—Lang Fan dies under mysterious circumstances, while Zhang Mei vanishes without a trace. Zhao Buyou, a litigation master of Bianjing, is entrusted with uncovering the truth behind these baffling incidents.

The case appears fragmented, yet intricately interconnected; the truth seems within reach, yet shrouded in layers of concealment. With his strong sense of morality, Zhao dispels the fog of deception, using the light within his heart to illuminate the way, ultimately exposing a sinister web of murders hidden beneath the splendour of a prosperous era.

The human heart is filled with dark crevices, awaiting a glimmer of light to cut through the mist like a blade. The mystery is tangled and elusive, yet warmth endures among kindred spirits, family bonds and steadfast companionship.”

*“With a single lamp in my heart, I light up the long, cold night.”*

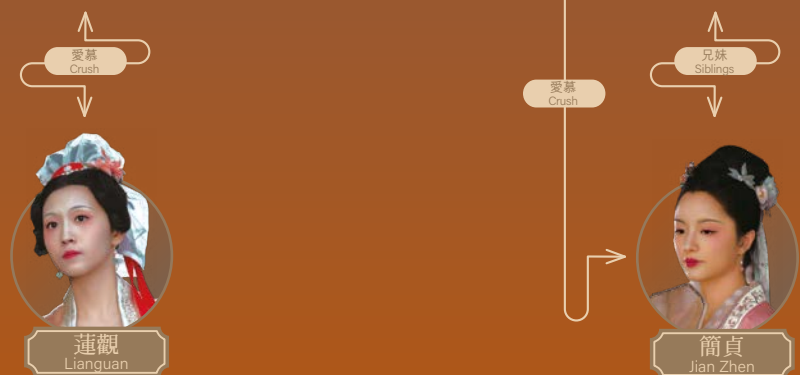
Zhao Buyou transforms himself into a sword of righteousness, piercing the darkness and lighting the endless night.

Adapted from Ye Wenbiao’s bestselling novel of the same title, this epic work, completed over the course of a decade, breathes life into each of the 824 figures depicted in the famous painting *Along the River During the Qingming Festival*. Behind the bustling panorama lies a labyrinth of mysteries, intrigue and a conspiracy of staggering proportions waiting to be uncovered.

節目長約2小時45分鐘，包括中場休息15分鐘。

The running time of the performance is approximately 2 hours and 45 minutes including an intermission of 15 minutes

探案三人組 Detective Trio



趙不尤 Zhao Buyou

太宗皇帝六世孫，文武雙全，尤善騎射。參加武舉中了魁首但也在臉上留下道疤，因為宗室限令和「廢疾者」禁考之限，只能掛虛銜寧遠將軍。

如今年方而立，在香染街支了一個書訟攤做起了訟師，為百姓寫訟狀鳴冤，查奇案破盛世迷局，人稱「汴京五絕」之「訟絕」。

A sixth-generation descendant of Emperor Taizong of the Song dynasty, Zhao Buyou excels in both literary and martial pursuits, particularly horsemanship and archery. Although he came first in the imperial military examinations, a facial scar and restrictions imposed upon members of the imperial clan prevented him from holding substantive office, leaving him with only the honorary title of General Ningyuan.

Now in his early thirties, he earns a living as a legal adviser on Xiangran Street, helping commoners draft petitions and seek justice. Renowned for solving difficult cases and uncovering hidden truths beneath the surface of a prosperous age, he is known as the "Master of Litigation", one of the celebrated "Five Masters of Bianjing".

顧震 Gu Zhen

開封府左軍巡使，趙不尤好友，主掌京城爭鬥、糾察之事，平日懶散，但遇事時既果斷又有情義。

Commander of the Left Patrol Division of the Kaifeng Prefecture and Zhao Buyou's close friend, Gu Zhen is responsible for maintaining order and investigating disturbances in the capital, Bianjing. He appears laid-back in everyday work, but proves decisive and deeply loyal when it matters most.

趙瓣兒 Zhao Ban'er

趙不尤義妹，本為孤兒，天真自然、正義勇敢，不願將青春白白虛耗在閨閣之中，即使不能驚天動地、名留青史，但願做一件不同尋常的事來。

Zhao Buyou's adopted younger sister. An orphan by birth, she is innocent, courageous and guided by a strong sense of justice. Unwilling to spend her youth confined to the ladies' chambers, she longs to accomplish something out of the ordinary, even if it does not earn her everlasting fame.

鄭敦 (敦子) Zheng Dun (Dunzi)

北宋八子之敦子，太學上舍生，與章美、宋齊愈是同鄉好友，身型略胖，故又名敦子。

One of the "Eight Scholars of Northern Song". A senior student of the Imperial Academy and a fellow townsman of Zhang Mei and Song Qiyu. Rather plump in build, he is affectionately known as "Dunzi", homophone for "block of wood".

郎繁 (劍子) Lang Fan (Jianzi)

北宋八子之劍子，在禮部膳部司看管藏冰，不但好文，兼愛習武，身攜短劍「義在」，劍法不俗，堪稱「劍子」。

One of the "Eight Scholars of Northern Song". Employed by the Ministry of Rites to oversee the storage of ice, he is both a scholar and a martial enthusiast. He carries a short sword named *Yizai* ("Righteousness Abides") and is an accomplished swordsman, earning him the sobriquet "Jianzi" ("the Swordsman").

田況 (棋子) Tian Kuang (Qizi)

北宋八子之棋子，痴迷於棋，每日擺攤三局，「一局五十文」，至今卻從未輸過，棋藝了得，當為棋子。

One of the "Eight Scholars of Northern Song". Obsessed with the game of Go, he sets up a stall every day offering three matches at fifty coins per game. Remarkably, he has never lost, and his exceptional skill has earned him the nickname "Qizi" ("the Go Master").

簡莊 (夫子) Jian Zhuang (Fuzi)

北宋八子之夫子，經常神情端肅，家住禮順坊，師從大儒程頤，北宋八子之首，人稱夫子。妹妹簡貞。

One of the "Eight Scholars of Northern Song" and their acknowledged leader. A disciple of the Neo-Confucian scholar Cheng Yi, he is known for his serious demeanour and is respectfully addressed as "Fuzi" ("the Master"). He lives in Lishun Ward and is the elder brother of Jian Zhen.



### 章美 (策子) Zhang Mei (Cezi)

北宋八子之策子，太學上舍生，因善於策論，無愧雅號策子。

One of the "Eight Scholars of Northern Song". A senior student of the Imperial Academy renowned for his excellence in policy essays, he earns the sobriquet "Cezi" ("the Strategist").

### 樂致和 (琴子) Yue Zhihe (Qinzi)

北宋八子之琴子，愛清靜、不為利祿而焦心奔忙。老樂清茶坊店主，對茶極講究，對那張古琴愛之如命，琴技精湛，雅號琴子。

One of the "Eight Scholars of Northern Song". A man of refined tastes who values tranquillity above wealth and status. Proprietor of Old Yueqing Teahouse, he is devoted to tea and treasures his *guqin* above all else. His mastery of the instrument has earned him the sobriquet "Qinzi" ("the Musician").

### 宋齊愈 (魁子) Song Qiyu (Kuizi)

北宋八子之魁子，太學上舍生，經書策論俱優，連年獨佔魁首，敬稱魁子，八子之中唯一主推新法。

One of the "Eight Scholars of Northern Song". A senior student of the Imperial Academy whose outstanding achievements in both the Classics and policy studies have repeatedly placed him first among his peers. Reverently known as "Kuizi" ("the Top Scholar"), he is the only member of the Eight Scholars who actively advocates political reform.

### 江渡年 (墨子) Jiang Dunian (Mozi)

北宋八子之墨子，終日以筆墨為伴，是個書痴。以摹寫名家書法著稱，絲毫不差，如同拓寫，人送雅號墨子。

One of the "Eight Scholars of Northern Song". A devoted calligraphy enthusiast who spends his days immersed in brush and ink. Renowned for his ability to copy the works of famous calligraphers with astonishing accuracy, he is known as "Mozi" ("the Man of Ink").



簡貞 Jian Zhen

簡莊妹妹，為人清素守禮，敬愛兄長，從小聰慧，十四五歲便已管家，頗有經營之道。

Younger sister of Jian Zhuang. Intelligent and capable from an early age, she was already managing the household in her mid-teens. Modest, courteous and deeply respectful of her brother, she possesses remarkable organisational skills.

蓮觀 Lianguan

官宦之女，因最愛詩人李青蓮，又喜讀《愛蓮說》，自取名號蓮觀。

Daughter of a government official. An admirer of the Tang poet Li Bai (whose courtesy name was Qinglian) and a devotee of Zhou Dunyi's essay *On the Love of the Lotus*, she adopted the name Lianguan for herself.

何賽娘 He Sainiang

瓦子裡的女相撲手，趙不尤妻子的義妹。

A female wrestler who performs in the entertainment quarters (wazi). She is the sworn younger sister of Zhao Buyou's wife.

影兒 Ying'er

蓮觀的丫鬟。  
Lianguan's maidservant.

青兒 Qing'er

簡貞的丫鬟。  
Jian Zhen's maidservant.

江氏 Mrs Lang, née Jiang

郎繁妻子。  
Wife of Lang Fan.

豆哥 Douge

傀儡戲藝人。  
A puppeteer.

梁歪七 Liang Waiqi

剃頭匠。  
A barber.

張擇端 Zhang Zeduan

畫家，《清明上河圖》作者。  
The painter of *Along the River During the Qingming Festival*.

林靈素 Lin Lingsu

玉真教主，著有《神霄謠》，備受宋徽宗尊崇。

Leader of the Jade Truth Daoist Nuns' Sect and author of *Songs of the Divine Firmament*. She enjoys the high favour of Emperor Huizong of Song.



中華  
文化節

CHINESE  
CULTURE  
FESTIVAL

國風國韻  
CHINESE PERFORMING ARTS  
ACROSS HONG KONG  
飄香江

雜技劇  
Acrobatic  
Drama

ACROBATIC SPECTACLE OF

# 唐古百戲

## ANCIENT TANG

新疆生產建設兵團雜技團  
Xinjiang Production and Construction Corps Acrobatic Troupe



17-18.7.2026 7:30pm

(五Fri - 六Sat)

19.7.2026 2:30pm

(日Sun)

東九文化中心劇院

The Hall, East Kowloon Cultural Centre

\$280 - \$680

詳情 Details



[www.ccf.gov.hk](http://www.ccf.gov.hk)

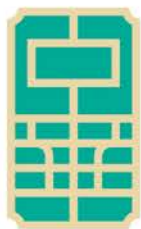
Click for Arts 藝在「加」

查詢 Enquiries 2268 7323 (節目 Programme) 3166 1100 (票務 Ticketing)

購票 Booking 3166 1288 [www.urbtix.hk](http://www.urbtix.hk)

合辦 Jointly presented by





中華  
文化節

CHINESE  
CULTURE  
FESTIVAL

氣韻生動·旋而不息

Rhythmic Vitality that Spirals Without End

# 旋

HELIX

舞蹈 × 多媒體

Dance × Multimedia

鄒小強 YAN Xiaoqiang\*

藝術總監及編舞

Artistic Director & Choreographer

© Worldwide Dancer Project

10-11.7

五-六 Fri - Sat  
8pm+

11-12.7

六-日 Sat - Sun  
3pm

東九文化中心形館

The Turns,  
East Kowloon Cultural Centre

\$340

門票現於城市售票網發售  
Tickets NOW available at URBTIX

\* 設演後藝人談

With post-performance meet-the-artist session

\* 承蒙香港演藝學院允准參與此次製作

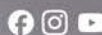
With the kind permission of The Hong Kong Academy for Performing Arts



節目預告片  
Programme Trailer



立即購票  
BUY NOW



EKCC.HK 東九文化中心

## 舞美設計構想

## Set Design Concept

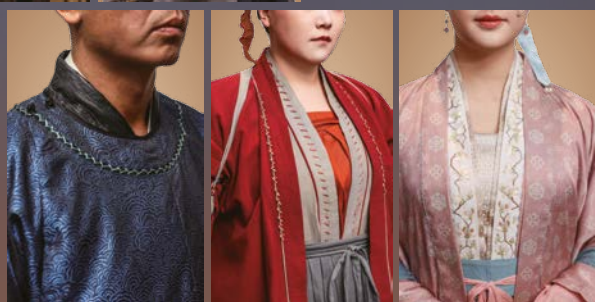
宋韻的體現很多來源於質樸的木材構建，舞台整體打造「舊木」質感，基本構造來源於中國建築木作的樑柱結構，同時宋代傢俱也基本以木製為主，因此所有舞台物件都由木質材料通過不斷重組來產生。表現手法則使用了交叉木構，不同的形製、不同的體量的木料縱橫相交、層層疊疊，構成一張巨大的迷網，在這個懸疑故事中，表達了撥開交織的線索，尋找真相的舞台視覺語彙。

The visual language of the production draws heavily on the aesthetic spirit of the Song dynasty, much of which is embodied in the simplicity and integrity of timber construction. The stage is conceived around the texture and character of aged wood, with its fundamental structure inspired by the beam-and-column framework of traditional Chinese architecture. As furniture of the Song period was likewise predominantly made of wood, all scenic elements are created from timber components that are continually reconfigured throughout the performance. The design employs an intricate system of intersecting wooden frameworks. Timbers of varying forms and scales overlap and interlock, creating a vast labyrinthine web. In keeping with the play's mystery narrative, this visual metaphor evokes the process of untangling a network of clues and navigating through layers of deception in pursuit of the truth.



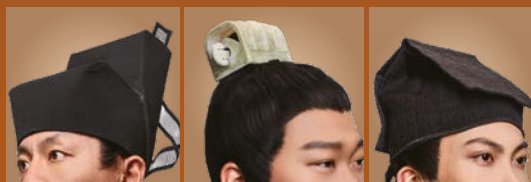
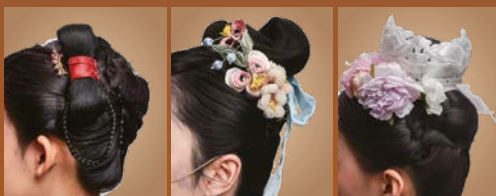
## 服化設計構想

### Costume and Make-up Design Concept



舞台劇《清明上河圖密碼》的服飾以宋代書畫為美學標準，盡可能復刻宋朝服飾的制式，色彩。輔以細節手繪設計，手工縫紉、刺繡、編織而成色彩、樣式皆迥異的紋樣，以彰顯人物之不同，及配合場景的變換。通過選用粗麻、錦緞等不同面料區分角色的身份，色彩則以低飽和度的藍、綠、灰、棕等顏色表達宋人衣袍素雅、返樸歸真的審美情趣。

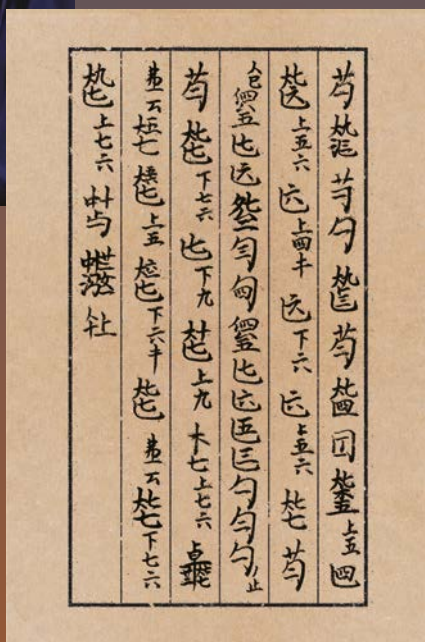
The costumes for *The Code of the Dynasty* take Song-dynasty paintings and calligraphy as their principal aesthetic reference, recreating as faithfully as possible the styles, forms and colours of Song attire. Hand-painted details, together with hand-sewn embroidery and woven decorative motifs, give each costume a distinctive appearance while supporting the changing dramatic settings and the individuality of each character. Different fabrics, ranging from jute to brocade, are employed to distinguish social status and identity. The colour palette favours muted shades of blue, green, grey and brown, reflecting the Song dynasty's preference for understated elegance, simplicity, and a return to natural refinement.





古琴譜由樂致和（琴子）現場彈奏

The *guqin* score is performed live on stage by Yue Zhihe ("Qinzi").



## ● 舞台劇《清明上河圖密碼》

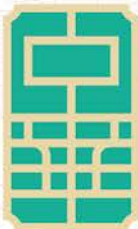
### ● 插曲《春啟》

*Spring Awakening*

Incidental Music from *The Code of the Dynasty*

音樂選用樂器如簫、古箏和琵琶等傳統樂器進行創作，利用其獨特音色來表達特定的情緒和氣氛，打造一個既古老又現代的音響場景。

The music draws on traditional Chinese instruments such as the *xiao*, *guzheng* and *pipa*. Their distinctive timbres are employed to evoke specific moods and atmospheres, creating a soundscape that is at once steeped in antiquity and resonant with contemporary sensibilities.



中華  
文化節

CHINESE  
CULTURE  
FESTIVAL

洛陽

豫劇院

Luoyang  
Yu Opera  
Troupe

17.7 | 7:30pm

《穆桂英掛帥》

*Mu Guiying Takes Command*

18.7 | 7:30pm

折子戲專場 Excerpts

《花槍綠·南營訴情》

*Emotional Outpouring at the South Camp from  
The Spear as a Token of Love*

《花打朝·金殿》

*At the Imperial Court from  
Demanding Justice  
from the Emperor*

《盤夫索夫》

*Interrogating the Husband*

《巧縣官》

*The Ingenious County Magistrate*

《五世請纓·出征》

*Setting Off for Battle from  
Five Generations of Loyal Generals*

歌詞·唸白均附有中文及英文字幕。  
Lyrics and dialogue with Chinese and English subtitles.

陳大華  
Chen Dahua

劉亞林  
Liu Yalin

柏青(特戲)  
Bo Qing (Special)

賈文龍(特戲)  
Jia Wenlong (Special)

王惠(特戲)  
Wang Hui (Special)

關美利  
Guan Meili

中國戲曲節  
2026  
CHINESE OPERA FESTIVAL

17-18.7.2026

(五Fri - 六Sat)

高山劇場新翼演藝廳

Auditorium, Ko Shan Theatre New Wing

\$390 \$290 \$190

www.ccf.gov.hk



詳情 Details



主辦機構有權更改節目及更換表演者。  
本節目內容不反映文化體育及旅遊局和康樂及文化事務局的意見。  
The presenter reserves the right to change the programme and substitute artists.  
The programme does not represent the views of the Culture, Sports and Tourism Bureau  
and the Leisure and Cultural Services Department.

呈獻 Presented by



中華人民共和國香港特別行政區政府  
文化體育及旅遊局  
Culture, Sports and Tourism Bureau  
The Government of the Hong Kong Special Administrative Region  
of the People's Republic of China

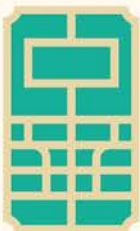
策劃 Organised by



康樂及文化事務署  
Leisure and Cultural  
Services Department



弘揚中華文化辦公室  
CHINESE CULTURE PROMOTION OFFICE



中華  
文化節

CHINESE  
CULTURE  
FESTIVAL



郝士超  
Hao Shichao



吳桂雲  
Wu Guiyun

河北省  
河北梆子  
劇院

Hebei Bangzi Opera Theatre of  
Hebei Province



邱瑞德  
Qiu Ruide



孫娜  
Sun Na

24.7 | 五 Fri | 7:30pm

《鍾馗》  
Zhong Kui the Ghosteater

25.7 | 六 Sat | 7:30pm

《寶蓮燈》  
The Magic Lotus Lantern

26.7 | 日 Sun | 2:30pm

折子戲專場  
Excerpts

《南北和·哭城》、《扈家莊》、  
《寶娥冤·法場》、《瓦橋關·血戰瓦橋》  
Crying at the City Wall from North and South Make Peace,  
The Hu Homestead,  
On the Execution Ground from The Injustice Done to Dou E,  
The Bloody Battle at Waqiao from Waqiao Pass

唱詞·唸白均附有中文及英文字幕。  
Lyrics and dialogue with Chinese and English subtitles.

24-26.7.2026

(五 Fri - 日 Sun)

葵青劇院演藝廳

Auditorium, Kwai Tsing Theatre

\$480 \$380 \$280 \$180



CHINESE OPERA FESTIVAL

詳情 Details



www.ccf.gov.hk



呈獻 Presented by



中華人民共和國香港特別行政區政府  
文化體育及旅遊局  
Culture, Sports and Tourism Bureau  
The Government of the Hong Kong Special Administrative Region  
of the People's Republic of China

策劃 Organised by



弘揚中華文化辦公室  
CHINESE CULTURE PROMOTION OFFICE

主辦機構有權更改節目及更換表演者。  
本節目內容不反映文化體育及旅遊局和康樂及文化事務局的意見。  
The presenter reserves the right to change the programme and substitute artists.  
The programme does not represent the views of the Culture, Sports and Tourism Bureau  
and the Leisure and Cultural Services Department.



冶文彪

Ye Wenbiao

原著 Original Author

專職作家，畢業於山東大學中文系。以大歷史推理小說《人皮論語》出名，於2010年開始創作《清明上河圖密碼》系列小說，至2019年該系列6部全部完成。多年前偶遊開封，自此沉迷《清明上河圖》。他歷經五年構思，五年創作，十年磨一劍，終成此書。

Full-time writer. Graduated from the Chinese Department of Shandong University. Gained fame for the historical mystery novel *The Analects of Confucius in Human Skin*. Began creating the *The Code of The Dynasty* series in 2010, completing all six volumes by 2019. Years ago, he took a casual trip to Kaifeng and became captivated by the painting *Along the River During the Qingming Festival*. He spent five years on conception and another five years on writing — ten years to hone his craft and complete this work.

“ 8.2 升到9.1(豆瓣評分)，這部國產「燒腦神作」開篇就令人欲罷不能！(節錄)

With rating climbing from 8.2 to 9.1 (on Douban), this Chinese brain-burning masterwork grips you right from the start!

專訪 Interview Excerpt

「我從小好奇心格外重，所有故事類型裡，最愛懸疑推理。

北宋是中國歷史上一個非常重要的時代，貴族衰落，文化復興，商業繁盛，都市文化和平民文化湧現。

《清明上河圖》應該是傳世名畫裡第一幅大規模表現市井文化的作品，畫裡你能無比真切看到一個活生生的時代場景和生活實況，幾乎像一張巨幅的實景照片。第一次看到《清明上河圖》1:1絹本複製品在眼前展開的時候，一個近千年前的生活世界瞬間湧現出來，廣闊、繁密、喧鬧、鮮活無比，作為一個寫故事的人，看到這樣的巨大場景和熙攘人群，根本沒辦法克制講述的衝動。」

"I have always been exceptionally curious by nature, and among all literary genres, mystery and detective fiction has fascinated me most.

The Northern Song dynasty was one of the most significant periods in Chinese history, it witnessed the decline of the aristocracy, a flourishing of culture, the expansion of commerce, and the emergence of urban and popular culture.

*Along the River During the Qingming Festival* is perhaps the first great masterpiece in Chinese painting to portray urban life on such a grand scale. In *Along the River During the Qingming Festival*, however, one encounters a vivid and authentic portrait of everyday life. It is almost like an enormous documentary photograph of a living age. The first time I stood before a full-scale silk reproduction of the painting, an entire world from nearly a thousand years ago seemed to unfold before me—vast, intricate, bustling and extraordinarily alive. For a storyteller, confronted with such a magnificent panorama and such a multitude of lives, it was impossible to resist the urge to tell their stories."

● ● 馬楠  
Ma Nan

編劇 Playwright



畢業於上海戲劇學院戲劇文學系文藝編導專業，曾有十年廣告導演從業經歷。

主要作品：舞台劇《清明上河圖密碼之作絕》、話劇《無名之城》、《麻將女人心》、《元首的笑話》（北京文化藝術基金孵化專案）編劇，電影《超能少年》、《雪焰》（入圍美國聖地牙哥國際電影節與世界民族電影節）編劇，電視劇《不可觸摸的真情》、《劫中劫》編劇，沉浸式音樂秀《雙城之戰》戲劇構作。

Full-time writer. Graduated from the Literature and Artistic Directing Programme of the Dramatic Literature Department at Shanghai Theatre Academy. Has ten years of experience as an advertising director.

Major Works: Stage play *The Code of The Dynasty II*; playwright for stage plays *The Nameless City*, *Mahjong Woman's Heart*, *The Führer's Joke* (a Beijing Culture and Arts Fund incubation project), films *Super Teen and Snow Flame* (nominated for the San Diego International Film Festival and the World Ethnic Film Festival), TV series *The Untouchable True Feelings* and *Trapped in a Heist*, and dramatic consultant for the immersive musical show *The War of Two Cities*.

“

這部年度當打之作，我等不及安利了！（節錄）

With this 'Book of the Year', I just can't wait to recommend it!

”

專訪 Interview Excerpt

「原著是一部充滿人文關懷思想的作品，冶文彪老師表面上寫的是一個又一個匪夷所思的案件，實際上探索著人性中更深層的境界，善與惡、罪與孽、光芒與深淵。創作上最大的困難不是原著的體量和資訊，而是人物的神韻。」

"Beneath its intricate mysteries, the original novel is a work deeply imbued with humanistic concerns. While Ye Wenbiao appears to be telling a succession of extraordinary and baffling cases, he is in fact probing far deeper questions of human nature—exploring the boundaries between good and evil, guilt and wrongdoing, light and darkness.

The greatest challenge in adapting the novel was not its scale or the sheer volume of information it contains, but rather capturing the spirit of its characters."

王駿曄

Wang Junye

導演 Director



上海話劇藝術中心導演、演員，畢業於上海戲劇學院。

主要話劇導演作品：《清明上河圖密碼之作絕》、《好人無幾》、《尋人啟事》等。主要電視劇導演作品：《龍門鏢局》、《我的冤家住對門》、《春風化雨》、《同心結》，聯合導演《交鋒》等。主要網路劇導演作品：《在希望的田野上》、《熱血長安》、《復古神探》、《明珠奇譚》等。

Director and actor at Shanghai Dramatic Arts Centre. Graduated from Shanghai Theatre Academy.

Major Stage Directing Works: *The Code of The Dynasty II*, *Few Good Men*, *Missing Person Notice*, etc. Major TV Series Directing Works: *The Legend of Longmen Inn*, *My Nemesis Lives Next Door*, *Spring Breeze Turns to Rain*, *The Bond of Hearts*; co-director of *Clash*, etc. Major Web Series Directing Works: *In the Hopeful Fields*, *Hot Blooded Chang'an*, *Retro Detective*, *The Legend of the Mysterious Pearl*, etc.

“

青出於藍勝於藍，是我們小小的抱負（節錄）

To build on the original and surpass it — our modest aspiration

”

專訪 Interview Excerpt

王駿曄更被觀眾熟知的身份是上海話劇藝術中心演員，在同事間外號為「雞血哥」，好像總有無窮盡的體力和精力，「做什麼都要少留遺憾」。經過反復商量溝通，決定提綱挈領地拿出「梅船案」和「八子案」作為舞台劇第一部的核心劇情。

「最重要的是，你的心要先跳起來！」

“Wang Junye was best known to audiences as an actor with the Shanghai Dramatic Arts Centre. Among his colleagues, he earned the nickname ‘Mr Adrenaline’ for his seemingly inexhaustible energy and his belief that one should leave as few regrets as possible in everything one does.

Through repeated discussions and exchanges, he decided to focus on two major story arcs, the ‘Plum Blossom Boat Case’ and the ‘Eight Scholars Case,’ as the dramatic core of the first stage adaptation.

“The most important thing is that your own heart must start racing first. Only then can you make the audience’s heart race with you.”

● 沈力  
● Shen Li

舞美設計 Set Designer



上海戲劇學院舞台美術系舞台設計專業教師。

2000年畢業於上海戲劇學院舞台美術系舞台設計專業本科，同年留校任教至今。2008年獲得上海戲劇學院舞台美術系設計專業MFA，師從劉元聲先生。多年來執著於戲劇舞台設計工作。

主要作品：《清明上河圖密碼之作絕》、《枕頭人》、《薩勒姆的女巫》、《私人生活》、《女孩與男孩》、《事實的有效期》、《生之代價》、《玩偶之家 2 — 娜拉歸來》、《魔幻時刻》、《低音大提琴》、《永和九年》、《元素週期表》、《初步舉證》、《壞小孩》、《道林格雷的畫像》、《漸入佳境》、《弗蘭肯斯坦》、《鄔達克》、《偽裝者》、《關係》、《紅白玫瑰》、《鳥人》、《奧利安娜》、《最後一頭戰象》、《一句頂一萬句》、《洪水》、《婚姻情境》、《狂飆》、《煙草花》、《呼吸》、《毒》、《演砸了》、《晚安，媽媽》、《長恨歌》、《開放夫妻》、《審查者》等各類舞台劇碼九十餘部。

Lecturer in the Stage Design Department at Shanghai Theatre Academy's Stage Art Department.

Graduated with a bachelor's degree in Stage Design from Shanghai Theatre Academy in 2000 and has taught there ever since. Received an MFA in Design from the Stage Art Department of Shanghai Theatre Academy in 2008, under the mentorship of Liu Yuansheng. Has been dedicated to stage design for many years.

Major Works: *The Code of The Dynasty II, The Pillowman, The Crucible, Private Lives, Girls and Boys, The Lifespan of a Facts, The Cost of Living, A Doll's House Part 2: Nora's Return, The Magic Hour, Double Bass, Yonghe Ninth Year, The Periodic Table, Prima Facie, Bad Kids, The Picture of Dorian Gray, Getting Better, Frankenstein, László Hudec, The Pretender, Relationships, Red and White Roses, Birdman, Oleanna, The Last Elephant, One Sentence Is Worth Ten Thousand, Flood, Scenes from a Marriage, Raging Storm, Tobacco Flower, Breathe, Poison, The Play That Goes Wrong, Goodnight, Mother, Everlasting Regret, Open Couple, The Censor*, and over ninety other stage productions.



呂亮  
Lyu Liang

作曲 Composer



中國東方演藝集團作曲、畢業於中央音樂學院。

舞台劇《清明上河圖密碼之作絕》、《津門大飯店》等；舞劇《只此青綠》、《永樂未央》、《大染坊》、《天工開物》、《永和九年—蘭亭序集》、《敦煌歸來》等；歌劇《夢華錄》；音樂劇《大江東去》、《南孔》等；歌舞劇《草原之夜》；參與創作電視劇音樂《知否知否應是綠肥紅瘦》、《清平樂》、《夢華錄》、《琅琊榜 II 之風起長林》；作曲《只此青綠》（易烊千璽演唱）、《一蓑煙雨》（張新成演唱）等。

獲獎情況：電影《只此青綠》榮獲第 38 屆中國電影金雞獎最佳音樂提名，電影《只此青綠》榮獲第 20 屆中國長春電影節金鹿獎最佳音樂提名。

Composer of China Oriental Performing Arts Group. Graduated from the Central Conservatory of Music.

Stage Plays: *The Code of The Dynasty II*, *The Tianjin Grand Hotel*, etc.; dance dramas: *Poetic Dance: The Journey of a Legendary Landscape Painting*, *Yongle Everlasting*, *The Dyeing House*, *The Creations of Nature and Labor*, *Yonghe Ninth Year — Preface to the Orchid Pavilion Collection*, *Return from Dunhuang*, etc.; opera *Dream of the Splendid Past*; musicals *The Great River Flows East*, *Southern Confucius*, etc.; song-and-dance drama *Night on the Prairie*; involved in composing TV drama music for *The Story of Minglan*, *Serenade of Peaceful Joy*, *Dream of the Splendid Past*, *Nirvana in Fire II: The Wind Blows from the Forest*; composed songs *Poetic Dance: The Journey of a Legendary Landscape Painting* (performed by Jackson Yangqianxi Yi) and *A Cloak of Mist and Rain* (performed by Xincheng Zhang), etc.

Awards: The film *Poetic Dance: The Journey of a Legendary Landscape Painting* received a nomination for Best Music at the 38<sup>th</sup> China Film Golden Rooster Awards and a nomination for Best Music at the 20<sup>th</sup> Changchun Film Festival Golden Deer Awards.





譚華

Tan Hua

燈光設計 Lighting Designer



中國國家話劇院舞台燈光設計，中央戲劇學院舞台燈光設計碩士，英國皇家中央演講與戲劇學院舞台美術碩士。

主要燈光設計作品：《清明上河圖密碼之作絕》、《狂飆》、《蘇堤春曉》、《紅樓夢》、《繁花》等。

獲獎情況：第五屆中國舞蹈「荷花獎」舞劇最佳燈光設計獎、第八屆中國舞蹈「荷花獎」舞蹈詩金獎、上海舞台美術學會「學會獎」燈光設計獎。

Stage Lighting Designer at China National Theatre. Holds a Master's degree in Stage Lighting Design from the Central Academy of Drama and a Master's degree in Stage Art from the Royal Central School of Speech and Drama, UK.

Major Lighting Design Works: *The Code of The Dynasty II*, *Raging Storm*, *Dawn at Su Causeway*, *The Dream of The Red Chamber*, *Blossoms*, etc.

Awards: Best Lighting Design Award for dance drama at the 5<sup>th</sup> China Dance "Lotus Award", Gold Award for dance poem at the 8<sup>th</sup> China Dance "Lotus Award", "Society Award" for Lighting Design from the Shanghai Stage Art Society.



胡天驥

Hu Tianji

多媒體設計 Multimedia Designer



2001年畢業於中央美術學院壁畫系。2003 年前往法國留學，2006 年畢業於 LISAA 巴黎高等應用藝術學院學習影視動畫，2007 年回國後創立正月影像工作室，從事數位視覺藝術和舞台多媒體影像互動工作。現就職於中國國家話劇院。

主要多媒體視頻製作作品：舞劇《五星出東方》、《水月洛神》、《一起跳舞吧》、《永和九年》、《記憶深處》、《醒獅》、《春之祭》、《牡丹亭》等；歌劇《長征》、《紅河谷》、《運之河》、《托斯卡》、《傷逝》、《邊城》、《這裡的黎明靜悄悄》、《林徽因》、《金沙江畔》、《瑪納斯》、《義勇軍進行曲》等；話劇《清明上河圖密碼之作絕》、《事實的有效期》、《陪爾金特》、《我不是潘金蓮》、《聆聽弘一》、《人民的名義》、《特赦》、《紅白玫瑰》、《林則徐》、《牛天賜》、《蘇堤春曉》、《抗戰中的文藝》等；音樂劇《阿爾茲記憶的愛情》、《瞿秋白》、《受到召喚敦煌》等。

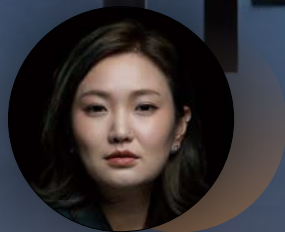
Graduated from the Mural Painting Department of the Central Academy of Fine Arts in 2001. Went to study in France in 2003, graduated from LISAA Paris School of Applied Arts studying film and animation in 2006. Returned to China in 2007 and founded the Zheng Yue Studio, working in digital visual art and stage multimedia interactive design. Currently works at China National Theatre.

Major Multimedia Video Production Works: Dance dramas *Five Stars Rising in the East*, *The Moon Goddess Luo*, *Let's Dance Together*, *Yonghe Ninth Year*, *The Depths of Memory*, *The Awakening Lion*, *The Rite of Spring*, *Peony Pavilion*, etc.; operas *The Long March*, *Red River Valley*, *The Canal*, *Tosca*, *Regret for the Past*, *Border Town*, *The Dawns Here Are Quiet*, *Lin Huiyin*, *By the Jinsha River*, *Manas*, *March of the Volunteers*, *The Man Who Changed China*, etc.; stage plays *The Code of The Dynasty II*, *The Lifespan of a Facts*, *Peer Gynt*, *I Am Not Madame Bovary*, *Listening to Master Hong Yi*, *In the Name of the People*, *Amnesty*, *Red and White Roses*, *Lin Zexu*, *Niu Tianci*, *Dawn at Su Causeway*, *Literature and Art During the War of Resistance*, etc.; musicals *Love in Alzheimer's Memory*, *Qu Qiubai*, *Called by Dunhuang*, etc.

徐叢婷

Xu Congting

服化設計 Costume and Makeup Designer




二級舞美設計，上海話劇藝術中心服化設計，畢業於上海戲劇學院舞美系服裝化妝設計專業。

主要設計作品：《清明上河圖密碼之作絕》、《家客》、《推銷員之死》、《紅樓夢》、《2:22》、《無名之城》、《刪除好友》、《低音大提琴》、《長恨歌》（上海話版）、《演砸了》、《完美陌生人》、《每一件美妙的小事》、《哪吒回了陳塘關》、《卡彭三部曲》、《一個夏日》、《黑衣女人》、《房間》、《行心》、《釘耙騎士》、《大哥》、《浮沉》、《殺戮之神》、《電話謀殺案》、《尼羅河上的慘案》、《意外來客》、《遊戲》、（原名《偵察》）、《空幻之屋》、《命案回首》、《原告證人》、《蛛網》、《東方快車謀殺案》、《死亡陷阱》等。

Second-Class Stage Designer. Costume and Makeup Designer at Shanghai Dramatic Arts Centre. Graduated from the Costume and Makeup Design programme of the Stage Art Department at Shanghai Theatre Academy.

Major Design Works: *The Code of The Dynasty II*, *House Guest*, *Death of a Salesman*, *The Dream of The Red Chamber*, *2:22*, *The Nameless City*, *The Unfriend*, *Double Bass*, *Everlasting Regret* (Shanghai dialect version), *The Play That Goes Wrong*, *Perfect Strangers*, *Every Brilliant Thing*, *The Fake Hero*, *The Capone Trilogy*, *A Summer's Day*, *The Woman in Black*, *The Room*, *Planet Heart*, *The Pitchfork Disney*, *Big Brother*, *Floating and Sinking*, *The God of Carnage*, *Dial M for Murder*, *Death on the Nile*, *The Unexpected Guest*, *The Game* (formerly titled *Sleuth*), *The Hollow*, *Ordeal by Innocence*, *The Witness for the Prosecution*, *Spider's Web*, *Murder on the Orient Express*, *Deadly Trap*, etc.





邵振東

Shao Zhendong

道具設計 Props Designer

上海話劇藝術中心道具設計，畢業於上海戲劇學院。

主要設計作品：《清明上河圖密碼之作絕》、《蒼穹》、《夜晚的潛水艇》、《小丑蓋裡》、《萬尼亞舅舅》、《諾曼第公寓》、《鹿鼎記》、《事實的有效期》、《釘耙騎士》、《低音大提琴》、《行心》、《不可說》、《欲望號街車》、《期限》、《玩偶之家》、《一個夏日》、《恰同學少年》、《演砸了》、《電話謀殺案》、《無人生還》、《火山灰》、《風蕭蕭》、《江小東和劉小文》等；音樂劇場《19/19》；音樂劇《風雪山神廟》。

Props Designer at Shanghai Dramatic Arts Centre. Graduated from Shanghai Theatre Academy.

Major Design Works: *The Code of The Dynasty II, The Welkin, The Submarine in the Night, Gary, Uncle Vanya, Normandie Apartment, The Deer and the Cauldron, The Lifespan of a Facts, The Pitchfork Disney, Double Bass, Planet Heart, Beyond Words, A Streetcar Named Desire, Deadline, A Doll's House, A Summer's Day, Just Like the Young Us, The Play That Goes Wrong, Dial M for Murder, And Then There Were None, Volcanic Ash, The Whispering Wind, Jiang Xiaodong and Liu Xiaowen*, etc.; Music Theatre *19/19*; Musical *The Snowy Mountain Temple*.



## 喬國棟

Qiao Guodong

音效設計 Sound Designer



上海話劇藝術中心音效設計。

音效設計作品：《藝術》、《鹿鼎記》、《清明上河圖密碼之作絕》、《諾曼第公寓》、《西游》、《彩虹的盡頭》、《夜晚的潛水艇》、《紅樓夢》、《深淵》、《期限》、《熱乾麵之味》、《懷疑》、《卡彭三部曲》、《行心》、《鋼的琴》、《嗜血博士》。

環繞音響設計及聲音編排作品：《2:22》、《窩棚》。

參與作品：《大清相國》、《真相》、《家客》、《老大》、《長恨歌》、《驚夢》、《秀才與劊子手》、《駱駝祥子》、《原野》。

Sound Designer at Shanghai Dramatic Arts Centre.

Sound Design Works: *Art, The Deer and the Cauldron, The Code of The Dynasty II, Normandie Apartment, Journey to the West, End of the Rainbow, The Submarine in the Night, The Dream of the Red Chamber, The Abyss, Deadline, The Taste of Hot Dry Noodles, Doubt, The Capone Trilogy, Planet Heart, The Piano in a Factory, Dr. Bloodthirsty.*

Surround Sound Design and Audio Arrangement Works: *2:22, The Shack.*

Involvement: *The Great Prime Minister of Qing Dynasty, Truth, House Guest, Big Brother, Everlasting Regret, The Dreamer, The Scholar and the Executioner, Camel Xiangzi, Wilderness.*

## 徐先根

Xu Xiangen

技術設計 Technical Designer



二級舞台技術，上海話劇藝術中心技術設計。

主要設計作品：話劇《繁花（第三部）》、《女孩與男孩》、《三個火槍手》、《彩虹的盡頭》、《鹿鼎記》、《低音大提琴》、《駱駝祥子》、《生吞》、《夜晚的潛水艇》、《藝術》、《心迷宮》、《深淵》、《李爾王》、《哈姆雷特》、《1977》、《資本·論》等。

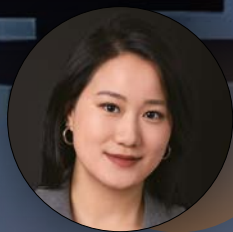
Second-Class Stage Technician. SDAC's in-house technical designer.

Major Theatrical Works including: *Blossoms Shanghai (Part 3), Girls and Boys, The Three Musketeers, End of the Rainbow, The Deer and the Cauldron, The Double Bass, Camel Xiangzi, Before Daybreak: Chapter 1&2&3, The Submarine at Night, Art, Deep in the Heart, The Abyss, King Lear, Hamlet, 1977, Capital · Theory.*

楊和萍

Yang Heping

副導演 Assistant Director



青年戲劇導演，美國印第安那大學戲劇導演學士，英國倫敦大學戲劇導演碩士，師從英國國家大劇院藝術導演凱蒂·米切爾。

主要作品：《吶喊 1911》導演、《黑暗降臨時》導演、《清明上河圖密碼之作絕》副導演、《一出好戲》中方執行導演、《三體·引力之外》導演、《四行》導演、《毛毛鎮之冰雪運動大冒險》中方導演、《塗鴉奇旅》複排導演、《Zauberland》(法國北方布夫劇場)、《Bluets》(德國德意志劇場) 助理導演等。

獲獎情況：第六屆重慶青年戲劇演出季優秀導演獎、2018年美國印第安那大學「蘇珊·柯林斯和查里斯·普賴爾獎」、2018年印第安那州「戲劇圈獎」提名獎。

Young Theatre Director. Holds a BA in Theatre Directing from Indiana University, USA, and an MA in Theatre Directing from University of London, UK. Trained under Katie Mitchell, Artistic Director of the UK National Theatre.

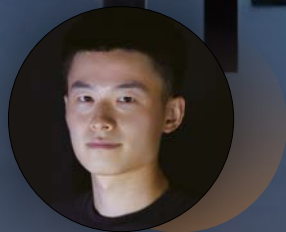
Major Works: Director of *The Cry of 1911*, Director of *When Darkness Falls*, Assistant Director of *The Code of The Dynasty II*, Chinese Executive Director of *A Great Show*, Director of *Three-Body: Beyond Gravity*, Director of *Four Lines*, Chinese Director of *Maomao Town: Winter Sports Adventure*, Revival Director of *The Graffiti Journey*, Assistant Director for *Zauberland* (Théâtre des Bouffes du Nord, France) and *Bluets* (Deutsches Theater, Germany), etc.

Awards: Outstanding Director Award at the 6<sup>th</sup> Chongqing Youth Theatre Season; Susan Collins and Charles Prior Award (Indiana University, 2018); Nomination for the "Theatre Circle Award" (Indiana, 2018).



● ● 朱星宇  
Zhu Xingyu

舞台監督 Stage Manager



上海話劇藝術中心舞台監督。

主要參與話劇作品：《清明上河圖密碼之作絕》、《西遊》、《夜晚的潛水艇》、《欲望號街車》、《玩偶之家》、《商鞅》、《紅樓夢》、《天窗》、《驚夢》、《行心》、《原告證人》、《卓別林》、《天堂隔壁是瘋人院》、《異鄉人》、《卡布其諾的鹹味》、《情書》、《仲夏夜之夢》、《風蕭蕭》、《江小東和劉小文》、《黃手帕》、《格列佛遊記》等。

主要參與音樂劇作品：《那年那時那座城》。

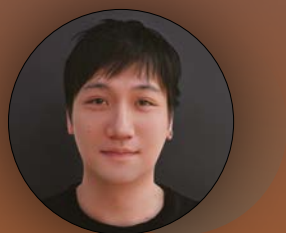
Stage Manager at Shanghai Dramatic Arts Centre.

Major Involvement: *The Code of The Dynasty II, Journey to the West, The Submarine in the Night, A Streetcar Named Desire, A Doll's House, Shang Yang, The Dream of the Red Chamber, The Skylight, The Dreamer, Planet Heart, The Witness for the Prosecution, Charlie Chaplin, Madhouse Next Door, The Stranger, The Salty Taste of Cappuccino, Love Letters, A Midsummer Night's Dream, The Whispering Wind, Jiang Xiaodong and Liu Xiaowen, The Yellow Handkerchief, Gulliver's Travels, etc.*

Major Involvement in Musicals: *That City, That Year.*

● ● 路平  
Lu Ping

舞台監督 Stage Manager



主要參與作品：《清明上河圖密碼之作絕》、《長恨歌》、《父親》、《烏龍山伯爵》、《夏洛特煩惱》、《李茶的姑媽》、《牢友記》、《瘋狂理髮店》等。

Major Involvement: *The Code of The Dynasty II, Everlasting Regret, Le Père, The Legend of Wulong Mountain, Goodbye, Mr. Loser, Aunt Li's Husband, The Prison Buddy, Crazy Barbershop, etc.*

吳嘉  
Wu Jia

製作人 Producer



上海話劇藝術中心演出項目部主任、項目製作人，畢業於上海交通大學。

製作項目：話劇《英雄兒女》、《清明上河圖密碼之作絕》、《無人生還》、《12個人》、《夜晚的潛水艇》、《愛·AI》、《電話方程式》、《戀人》、《人模狗樣》、《情書》、《4:48精神崩潰》、《兄弟》、《輪椅上的天使》、《捕鼠器》、《偵察》、《死亡陷阱》、《雷雨》、《馴悍記》、《空幻之屋》、《命案回首》、《自梳女》、《大哥》、《藝術》、《起飛在即》、《【富春山居圖】傳奇》、《驚夢》、《萬尼亞舅舅》、《原告證人》、《意外來客》等；中國丹麥合作多媒體話劇《白蛇傳》；音樂劇《烽火家書》、《狂雪》、《誹聞緋聞》等。

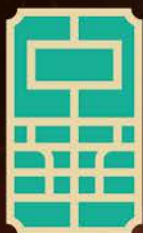
獲獎情況：第九屆中國話劇金獅獎傑出製作人獎。

Director of the Performance Project Department and Project Producer at Shanghai Dramatic Arts Centre. Graduated from Shanghai Jiao Tong University.

Production Projects: Stage plays *Heroic Sons and Daughters*, *The Code of The Dynasty II*, *And Then There Were None*, *12 Angry Men*, *The Submarine in the Night*, *Love · AI*, *Telephone Equation*, *Lovers*, *Human and Dog*, *Love Letters*, *4:48 Psychosis*, *Brothers*, *Angel on the Wheelchair*, *The Mousetrap*, *Sleuth*, *Deadly Trap*, *Thunderstorm*, *The Taming of the Shrew*, *The Hollow*, *Ordeal by Innocence*, *The Self-Combed Maids*, *Big Brother*, *Art*, *Taking Off*, *The Legend of "Dwelling in the Fuchun Mountains"*, *A Dream Interrupted*, *Uncle Vanya*, *The Witness for the Prosecution*, *The Unexpected Guest*, etc.; Sino-Danish collaborative multimedia stage play *The Legend of the White Snake*; musicals *Family Letters Amidst the Flames of War*, *Wild Snow*, *Scandals and Gossip*, etc.

Awards: The 9<sup>th</sup> China Theatre Golden Lion Award for Outstanding Producer.





中華  
文化節

CHINESE  
CULTURE  
FESTIVAL

江蘇省演藝集團崑劇院

Jiangsu Performing Arts Group Kun Opera Theatre

南柯夢

A Dream  
Under the  
Southern  
Bough

賀欣悅  
He Xinyue

施夏明  
Shi Xiaming

唱詞、唸白均附有中文及英文字幕。  
Lyrics and dialogue with Chinese and English subtitles.



31.7-1.8.2026

(五Fri - 六Sat)

沙田大會堂演奏廳

Auditorium, Sha Tin Town Hall

\$500 \$400 \$300 \$200

www.ccf.gov.hk



詳情 Details



主辦機構有權更改節目及更換表演者。  
本節目內容及文化體育及旅遊局和康樂及文化事務局的意見。  
The programme does not represent the views of the Culture, Sports and Tourism Bureau  
and the Leisure and Cultural Services Department.

呈獻 Presented by



中華人民共和國香港特別行政區政府  
文化體育及旅遊局  
Culture, Sports and Tourism Bureau  
The Government of the Hong Kong Special Administrative Region  
of the People's Republic of China

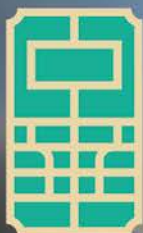
策劃 Organised by



康樂及文化事務署  
Leisure and Cultural  
Services Department



弘揚中華文化辦公室  
CHINESE CULTURE PROMOTION OFFICE



中華  
文化節

CHINESE  
CULTURE  
FESTIVAL

晉城市  
上黨榔子劇院

Shangdang  
Bangzi Opera  
Theatre of  
Jincheng City



鄭法根  
Zheng Fagen

14.8.2026 五 Fri | 7:30pm

《三關排宴》

*The Banquet at Sanguan*

陳素琴  
Chen Suqin

15.8.2026 六 Sat | 7:30pm

折子戲專場 Excerpts

《殺妻》

*To Kill His Wife*

《雁門關·刺宗·大戰》

*Assassinating Empress Dowager Xiao and  
The Great Battle from Yanmen Pass*

《風雨行宮·驚瘋》

*Forced into Insanity from  
Incidents at the Temporary Imperial Palace*

唱詞、唸白均附有中文及英文字幕。  
Lyrics and dialogue with Chinese and English surtitles.



齊素珍  
Qi Suzhen



CHINESE OPERA FESTIVAL

14-15.8.2026

(五Fri - 六Sat)

香港大會堂劇院

Theatre, Hong Kong City Hall

\$390 \$290 \$190

詳情 Details

[www.ccf.gov.hk](http://www.ccf.gov.hk)

Facebook Instagram Weibo



主辦機構有權更改節目及更換表演者。  
本節目內容不反映文化體育及旅遊局和康樂及文化事務局的意見。  
The presenter reserves the right to change the programme and substitute artists.  
The programme does not represent the views of the Culture, Sports and Tourism Bureau  
and the Leisure and Cultural Services Department.

呈獻 Presented by



中華人民共和國香港特別行政區政府  
文化體育及旅遊局  
Culture, Sports and Tourism Bureau  
The Government of the Hong Kong Special Administrative Region  
of the People's Republic of China

策劃 Organised by



弘揚中華文化辦公室  
CHINESE CULTURE PROMOTION OFFICE

演員介紹

— Cast



賀坪

He Ping

飾 趙不尤 as Zhao Buyou

「以我心燈一盞，照他長夜寒天。」  
"With a single lamp lit in my heart, I would shine a light through others' long nights and bitter cold."

一級演員，上海話劇藝術中心演員，  
畢業於上海戲劇學院。

First-Class Actor

SDAC's in-house performer, graduated  
from Shanghai Theatre Academy.

主要話劇作品：《鹿鼎記》、《清明上河圖密碼之作絕》、《完美陌生人》、《朱莉小姐》、《每一件美妙的小事》、《懷疑》、《紅樓夢》、《商鞅》、《12個人》、《薩勒姆的女巫》、《死亡陷阱》、《秀才與劊子手》、《無人生還》、《演砸了》、《欲望號街車》、《謊言背後》、《低音大提琴》、《浪潮》、《資本·論》、《命案回首》、《馴悍記》、《追夢雲天》、《起飛在即》、《大清相國》、《長恨歌》、《玻璃動物園》、《糊塗戲班》、《他口袋裡的石頭》、《原告證人》、《萬尼亞舅舅》、《【富春山居圖】傳奇》、《求證》、《將軍行》、《一個老太五個賊》、《空幻之屋》等。

獲獎情況：第三十三屆上海白玉蘭戲劇表演藝術獎配角獎、第七屆國際戲劇「學院獎」(表演獎)最佳配角獎、第十七屆佐臨話劇藝術獎契約獎、第二十五屆佐臨話劇藝術獎契約獎、第十八屆佐臨話劇藝術獎最佳男主角獎、第二十六屆佐臨話劇藝術獎最佳男主角獎、第十六屆佐臨話劇藝術獎最佳新人獎、2012 年度上海文廣演藝之星、第四屆山東國際小劇場話劇節優秀表演獎、2017 年上海市舞台藝術作品展演新人獎(大型作品)、中國話劇優秀青年新星稱號。

Major theatre works: *The Deer and the Cauldron*, *The Code of The Dynasty II*, *Perfect Strangers*, *Miss Julie*, *Every Brilliant Thing*, *Doubt: A Parable*, *The Dream of the Red Chamber*, *Shang Yang*, *12 Angry Men*, *The Crucible*, *Deathtrap*, *The Scholar and the Executioner*, *And Then There Were None*, *The Play That Goes Wrong*, *A Streetcar Named Desire*, *The Lie*, *The Double Bass*, *The Wave*, *Capital · Theory*, *The Life I Lead*, *The Taming of the Shrew*, *The Heart of Heroes*, *Into The Sky*, *The Palace of Qing Dynasty*, *Everlasting Regret*, *The Glass Menagerie*, *Noise Off*, *The Pocket of Stones*, *The Witness for the Prosecution*, *Uncle Vanya*, *The Legend of "Dwelling in the Fuchun Mountains"*, *Proof*, *General's March*, *One Old Woman with Five Thieves*, *The Hollow*, etc.

Awards: 33<sup>rd</sup> Shanghai Magnolia Drama Performance Award – Supporting Actor Award; 7<sup>th</sup> International Theatre Academy Award (Performance Award) – Best Supporting Actor Award; 17<sup>th</sup> Zuo Lin Theatre Art Award – Contract Award; 25<sup>th</sup> Zuo Lin Theatre Art Award – Contract Award; 18<sup>th</sup> Zuo Lin Theatre Art Award – Best Actor Award; 26<sup>th</sup> Zuo Lin Theatre Art Award – Best Actor Award; 16<sup>th</sup> Zuo Lin Theatre Art Award – Best Newcomer Award; 2012 Shanghai Media & Entertainment Culture Star; 4<sup>th</sup> Shandong International Small Theatre Festival – Outstanding Performance Award; 2017 Shanghai Stage Art Works Exhibition – Newcomer Award (Large-scale Works); China Theatre Outstanding Young New Star Title.



王維帥

Wang Weishuai

飾 顧震 as Gu Zhen

「真相重要嗎？百姓要的只是一個說法。」

"Does the truth really matter?  
What the people want is an explanation."

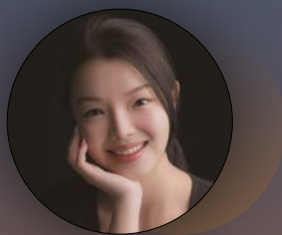
二級演員，上海話劇藝術中心演員，  
畢業於南京藝術學院。

Second-Class Actor

SDAC's in-house performer, Nanjing  
University of the Arts

主要話劇作品：《清明上河圖密碼之作絕》、《大清相國》、《千里江山圖》、《駱駝祥子》、《生吞》、《心迷宮》、《原野》、《不可說》、《大象之歌》、《秘密》、《白兔子，紅兔子》、《東方快車謀殺案》、《山海經》、《伽利略》、《演砸了》、《原告證人》、《將軍行》、《破鏡》、《生存法則》、《1977》、《驚夢》、《馴悍記》、《秀才與劊子手》、《風蕭蕭》等。

Major theatre works: *The Code of The Dynasty II*, *The Great Prime Minister of Qing Dynasty*, *A Panorama of Rivers and Mountains*, *Camel XIANGZI*, *Before Daybreak: Chapter1&2&3*, *Deep in the Heart*, *Wilderness*, *Beyond Words*, *Elephant Song*, *Secret*, *White Rabbit Red Rabbit*, *Murder on the Orient Express*, *Shan Hai Jing*, *Leben Des Galilei*, *The Play That Goes Wrong*, *Witness For The Prosecution*, *General's March*, *The Mirror Crack'd*, *THE GRÖNHOLM METHOD*, *1977*, *The Dreamer*, *The Taming of the Shrew*, *Scholar and Executioner*, *The Whispering Wind* etc.



黎雨晴

Li Yuqing

飾 趙瓣兒 as Zhao Bian'er

「院牆高，推開門走出去便是了。」

"If the courtyard walls are too high,  
then simply open the gate and step out."

上海話劇藝術中心演員，畢業於南京藝術學院。

SDAC's in-house performer, graduated from Nanjing University of the Arts.

主要話劇作品：《紅樓夢》、《原野》、《駱駝祥子》、《秘密》、《女僕》、《收信快樂》、《格林米德歐斯鎮的謀殺案》、《愛麗絲冒險奇遇記》、《巨人之島》等。

Major theatre works: *The Dream of the Red Chamber*, *Wilderness*, *Camel Xiangzi*, *Secret*, *The Maids*, *Happy Receiving Letters*, *The Murder of Green Mead Fields Town*, *Alice's Adventures in Wonderland*, *The Island of Giants*, etc.





郭林

Guo Lin

飾 鄭敦 (敦子) as Zheng Dun (Dunzi)

「名不正則言不順，言不順則事不成。我不滿意我的名號。」

"If names are not correct, words cannot be justified; if words are not justified, affairs cannot succeed. I am not satisfied with my own sobriquet."

一級演員，上海話劇藝術中心演員，畢業於上海戲劇學院。

First-Class Actor

SDAC's in-house performer, graduated from Shanghai Theatre Academy.

主要話劇作品：《鹿鼎記》、《清明上河圖密碼之作絕》、《朱莉小姐》、《貴冑學堂》、《追夢雲天》、《12 個人》、《鋼琴》、《亨利五世》、《欲望號街車》、《危情十日》、《糊塗戲班》、《光榮日》、《羅密歐與祝英台》、《21 克拉》、《撒嬌女王》、《志摩歸去》、《推拿》、《上海小姐》、《蘇州河》、《資本·論》、《一個老太五個賊》、《將軍行》、《瓦爾特保衛塞拉耶佛》、《幸福預算》、《混蛋攻略》、《絕代雙熊》、《唐伯虎點秋香》。

Major theatre works: *The Deer and the Cauldron*, *The Code of The Dynasty II*, *Miss Julie*, *The Aristocratic Academy*, *Chasing the Dream*, *12 Angry Men*, *The Piano in a Factory*, *Henry V*, *A Streetcar Named Desire*, *Misery*, *Noise Off*, *Glorious Days*, *Romeo and Juliet*, *21 Carats*, *Coquettish Queen*, *To the Dream Land of Xu Zhimo*, *Tuina*, *Miss Shanghai*, *Suzhou River*, *Capital · Theory*, *One Old Woman with Five Thieves*, *General's March*, *Walt Defends Sarajevo*, *Happiness Budget*, *Bastard's Playbook*, *Peerless Twin Bears*, *Flirting Scholar*, etc.



呂遊

Lyu You

飾 郎繁 (劍子) as Lang Fan (Jianzi)

「行一不義，殺一不辜而得天下，皆不為也。」

"I would not commit a single injustice or kill a single innocent, even for the sake of winning the world."

二級演員，上海話劇藝術中心演員，畢業於上海戲劇學院。

Second-Class Actor

SDAC's in-house performer, graduated from Shanghai Theatre Academy.

主要話劇作品：《2:22》、《刪除好友》、《無名之城》、《鹿鼎記》、《清明上河圖密碼之作絕》、《朱莉小姐》、《黑衣女人》、《12 個人》、《藝術》、《愛·AI》、《秀才與劊子手》、《追夢雲天》（惠民版）、《東方快車謀殺案》、《無人生還》、《長恨歌》、《馴悍記》、《冰孔雀》、《原告證人》、《糊塗戲班》、《演砸了》、《生存法則》、《【富春山居圖】傳奇》等。

Major theatre works: *2:22*, *The Unfriend*, *The Nameless City*, *The Deer and the Cauldron*, *The Code of The Dynasty II*, *Miss Julie*, *The Woman in Black*, *12 Angry Men*, *Art*, *Love · AI*, *The Scholar and the Executioner*, *Chasing the Dream (Benefit Edition)*, *Murder on the Orient Express*, *And Then There Were None*, *Everlasting Regret*, *The Taming of the Shrew*, *Ice Peacock*, *The Witness for the Prosecution*, *The Play That Goes Wrong*, *Survival Rules*, *The Legend of "Dwelling in the Fuchun Mountains"*, etc.





王也農

Wang Yenong

飾 田況 (棋子) as Tian Kuang (Qizi)

「那可是天作之局。」

"That is a game fashioned by Heaven itself."

二級演員，上海話劇藝術中心演員，畢業於上海戲劇學院。

Second-Class Actor

SDAC's in-house performer, graduated from Shanghai Theatre Academy.

主要話劇作品：《紅樓夢》、《父親》、《清明上河圖密碼之作絕》、《千里江山圖》、《哪吒回了陳塘關》、《一個夏日》、《大橋》、《冰孔雀》、《12個人》、《貴胄學堂》、《玩偶之家》、《【富春山居圖】傳奇》、《國際歌》、《枕上無夢》、《銀河秀》、《亂套了》、《羽毛》、《驚蟄》、《馴悍記》、《起飛在即》、《鄒碧華》、《生命的高度》、《推拿》、《紅與黑》、《茶花女》、《鹿鼎記》、《1977》、《兄弟》、《奧賽羅》、《海達·高布樂》、《隱婚男女》、《蚩蚩四爺》、《小井胡同》、《櫻桃園》等。

Major theatre works: *The Dream of the Red Chamber*, *LE PÈRE*, *The Code of The Dynasty II*, *A Panorama of Rivers and Mountains*, *the Fake Hero*, *A Summer's Day*, *Bridge*, *Ice Peacock*, *12 Angry Men*, *The Aristocratic Academy*, *A Doll's House*, *The Legend of "Dwelling in the Fuchun Mountains"*, *Internationale*, *Pillow without Dreams*, *Galaxy Show*, *Out of Order*, *Feathers*, *Awakening*, *The Taming of the Shrew*, *Taking Off*, *Zou Bihua*, *The Height of Life*, *Tuina*, *The Red and the Black*, *Camille*, *The Deer and the Cauldron*, *1977*, *Brothers*, *Othello*, *Hedda Gabler*, *Secretly Married*, *Cricket Fourth Master*, *Xiaojing Hutong*, *The Cherry Orchard*, etc.

張彝

Zhang Shan

飾 簡莊 (夫子) as Jian Zhuang (Fuzi)



「君子敬命，天子敬天，順時運而嚴守其正。」

"A gentleman honours his destiny; the Son of Heaven honours Heaven. One must follow the course of the times while steadfastly upholding what is right."

上海話劇藝術中心演員，畢業於復旦大學上海視覺藝術學院。

SDAC's in-house performer, graduated from Fudan University Shanghai Visual Arts Academy.

主要話劇作品：《清明上河圖密碼之作絕》、《西遊》、《駱駝祥子》、《紅樓夢》、《我愛桃花》、《商鞅》、《良辰美景》、《無人生還》、《演砸了》、《國際歌》、《馴悍記》、《藝術》、《撒嬌女王》、《鄒碧華》、《原告證人》、《仲夏夜之夢》、《哪吒回了陳塘關》等。

Major theatre works: *The Code of The Dynasty II*, *Journey to the West*, *Camel Xiangzi*, *The Dream of the Red Chamber*, *I Love Peach Blossom*, *Shang Yang*, *Beautiful Times*, *And Then There Were None*, *The Play That Goes Wrong*, *Internationale*, *The Taming of the Shrew*, *Art*, *Coquettish Queen*, *Zou Bihua*, *The Witness for the Prosecution*, *A Midsummer Night's Dream*, *The Fake Hero*, etc.





白倬銘

Bai Zhuoming

飾 章美 (策子) as Zhang Mei (Cezi)

「貿然挑起戰事，只怕於國於民無益，禦之以恩信，待之以禮節，何必塗炭生靈。」

"To rush into war can only bring harm to both state and people. Better to win them through goodwill and trust, and treat them with courtesy and respect—why plunge living beings into suffering?"

畢業於天津音樂學院。

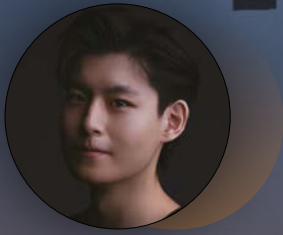
Graduated from Tianjin Conservatory of Music.

主要話劇作品：《鹿鼎記》、《生吞》、《夜晚的潛水艇》、《清明上河圖密碼之作絕》、《心迷宮》、《德齡與慈禧》、《風華絕代》、《四張機》、《餘生請多指教》、《尋找企鵝的夜晚》、《望星河》、《靈魂拒葬》。

主要音樂劇作品：《I LOVE YOU...》(中文版)、《危險遊戲》、《流星之絆》、《塵封十三載》、《狂炎奏鳴曲》、《絲路之聲》、《宇宙大明星》、《澀女郎》、《蛋殼裡的心跳2021》、《粉絲來信》、《天縱庸才一許有成的日記》、《浮生六記》、《致愛》、《狗和貓的時間》、《時光代理人》、《大理寺日誌》、《Savior》。

Major theatre works: *The Deer and the Cauldron*, *Before Daybreak: Chapter 2&3*, *The Submarine in the Night*, *The Code of The Dynasty II*, *Deep in the Heart*, *Deling and Cixi*, *The Magnificent Era*, *Four Pieces of Paper*, *Please Be My Boyfriend for the Rest of Your Life*, *Looking for the Penguin Night*, *Gazing at the Galaxy*, *Refusal of Burial*.

Major musical works: *I LOVE YOU...* (Chinese version), *Dangerous Games*, *The Bonds of Meteor*, *Dust Sealed for Thirteen Years*, *Inferno Sonata*, *The Silk Road Sound*, *The Universe Superstar*, *Sexy Girls*, *Heartbeat in the Eggshell 2021*, *Fan Letter*, *The Mediocre Talent – Xu Youcheng's Diary*, *A Floating Life in Six Notes*, *To Love*, *Time of Dogs and Cats*, *Time Agent*, *Dali Temple Diary*, *Savior*, etc.



厲一潼

Li Yitong

飾 樂致和 (琴子) as Yue Zhihe (Qinzi)

「聽出弦外之音者，才屬知音。」

"Only one who hears the unspoken notes beyond the strings can truly be called a kindred spirit."

畢業於東華大學。

Graduated from Donghua University.

主要話劇作品：《清明上河圖密碼之作絕》、《覺醒年代》、《守塔人：愛琳莫爾島消失事件》、《三體：引力之外》、《她的審判》等。

Major theatre works: *The Code of The Dynasty II*, *The Age of Awakening*, *The Lighthouse Keeper: The Disappearance on Eilean Mor*, *Three-Body: The Gravity Beyond*, *Her Judgment*, etc.





唐懿澤

Tang Yize

飾 宋齊愈 (魁子) as Song Qiyu (Kuizi)

「平生若遂凌雲志，必是人間第一流！」  
"If I should one day fulfil my soaring  
ambitions, I shall stand among the finest  
under Heaven."

畢業於東華大學。

Graduated from Donghua University.

主要話劇作品：《清明上河圖密碼之作絕》、《大明崇禎五年》、《薩勒姆的女巫》、《虛無的十字架》、《藝術》、《謀殺啟事》、《謀殺者》、《危情十日》、《奇怪的工作》、《謀殺的藝術》、《天黑請閉眼》、《成仙》、《完美犯罪》、《暹羅旅館》、《戲劇性一夜》、《何處不青山》、《新報童》、《頭條》等。

Major theatre works: *The Code of The Dynasty II*, *Chongzhen Five Years of the Ming Dynasty*, *The Crucible*, *The Empty Cross*, *Art*, *The Murder Announcement*, *The Murderer*, *Misery*, *Strange Work*, *The Art of Murder*, *Darkness Falls*, *Escape to Immortality*, *Perfect Crime*, *Siam Hotel*, *One Dramatic Night*, *Where Are the Green Mountains?*, *The New Salesman*, *Headlines*, etc.



張大字

Zhang Dayu

飾 江渡年 (墨子) as Jiang Duni (Mozi)

「非也非也，其實是四個字，天下一人。」

"No, no. In truth, it is four characters: 'The One Man Under Heaven.'"

本科畢業於中央戲劇學院，格樂大學碩士畢業。

Undergraduate from Central Academy of Drama, Master's graduate at Kirk University.

主要話劇作品：《覺醒年代》、《虛無的十字架》、《孤獨的美食家之愛之匙》、《完美犯罪》、《夏洛特煩惱》、《蘇東坡》、《4/9個夢想》、《清明》、《長椿寺·破曉》、《垃圾轉運》、《一名叫培爾·金特的男演員決定去演線上戲劇》、《暗夜逐光》、《仲夏夜之夢》等。

主要影視作品：《公訴》等。

Major theatre works: *The Age of Awakening*, *The Empty Cross*, *The Solitary Gourmet: The Key of Love*, *Perfect Crime*, *Goodbye Mr. Loser*, *Su Dongpo*, *4/9 Dreams*, *Qingming*, *Changchun Temple: Dawn*, *Garbage Transfer*, *An Actor Named Peer Gynt Decides to Perform Online Theatre*, *Running in the Dark Night*, *A Midsummer Night's Dream*, etc.

Major film and TV works: *Public Prosecution*, etc.





樂宸

Le Chen

飾 豆哥 / 官兵 as Brother Dou / Soldier

畢業於浙江傳媒學院

主要話劇作品：《大清相國》、《黑暗降臨時》、《鏡花水月》、《覺醒年代》、《三體》、《守塔人：愛琳莫爾島消失事件》、《九號秘事》、《低智商犯罪》、《夏洛特煩惱》、《春風不可以》、《禁忌的色彩》、《孤獨的美食家》、《財神爺駕到》、《極樂世界》、《夢中人》、《平凡的世界》、《日出》等。

Graduated from Zhejiang University of Media and Communications.

Major theatre works: *The Great Prime Minister of Qing Dynasty, When Darkness Falls, Flower in the Mirror, Moon on the Water, The Age of Awakening, The Three-Body Problem, The Lighthouse Keepers: The Disappearance on Eilean Mor, Inside No. 9, Low-IQ Crime, Goodbye, Mr. Loser, Spring Breeze Can't Be Stopped, The Color of Taboo, The Solitary Gourmet, Here Comes the God of Wealth, Pure Land, The Dreamer, The Ordinary World, Sunrise, etc.*

李夢桐

Li Mengtong

飾 何賽娘 as He Sainiang

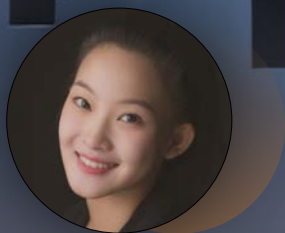


聖彼德堡國立師範大學戲劇碩士在讀。

主要話劇作品：《熊》、《無動物戲劇》、《信號燈》。

Master's student in Theatre at Herzen State Pedagogical University of Russia.

Major theatre works: *Bear, No Animal Theatre, Signal Lights.*



孟毅坤  
Meng Yikun

飾 影兒 / 青兒 as Ying'er / Qing'er

畢業於上海戲劇學院。

主要話劇作品：《紅樓夢》、《清明上河圖密碼之作絕》、《西遊》、《半月樓》、《一個仲夏夜的夢》、《三姊妹》、《打野鴨》、《白鹿原》等。

Graduated from Shanghai Theatre Academy.

Major theatre works: *The Dream of The Red Chamber*, *The Code of The Dynasty II*, *Journey to the West*, *Half Moon Tower*, *A Midsummer Dream*, *Three Sisters*, *Duck Hunting*, *White Deer Plain*, etc.

王渲然  
Wang Xuanran

飾 蓮觀 / 江氏 as Lian Guan / Mrs. Lang, née Jiang



畢業於上海師範大學謝晉影視藝術學院。

主要話劇作品：《諾曼第公寓》、《大清相國》、《心迷宮》、《霧都孤兒》、《覺醒年代》、《絕境》、《財神爺駕到》、《維羅妮卡的房間》、《聖女的救濟》、《秘密》、《放課後》等。

Graduated from Xie Jin Film and Television Art College, Shanghai Normal University

Major theatre works: *Normandie Apartment*, *The Great Prime Minister of Qing Dynasty*, *Deep in the Heart*, *Oliver Twist*, *The Age of Awakening*, *Dead End*, *Here Comes the God of Wealth*, *Veronica's Room*, *Salvation of a Saint*, *Secret*, *After School*, etc.



● 王彥達  
● Wang Yanda

飾 梁歪七 / 官兵 as Liang Waiqi / Soldier

畢業於上海師範大學謝晉影視藝術學院。

主要話劇作品：《姐姐妹妹站起來》、《英雄兒女》、《平凡的世界》、《家》、《哈姆雷特》、《賊想得到你》、《夏洛特煩惱》、《何處不青山》等。

主要影視作品：《商戰1990》。

Graduated from Xie Jin Film and Television Art College of Shanghai Normal University.

Major theatre works: *Lysistrata*, *Heroic Sons and Daughters*, *The Ordinary World*, *Family*, *Hamlet*, *The Comedy About a Bank Robbery*, *Goodbye Mr. Loser*, *Wherever There Are Green Mountains*.

Major film and television work: *Business War 1990*.

● 楊嘉祺  
● Yang Jiaqi

飾 張擇端 as Zhang Zeduan

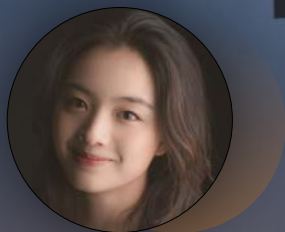


碩士畢業於上海大學電影學院。

主要話劇作品：《事實的有效期》、《糊塗戲班》、《12個人》、《演砸了》、《紅樓夢》、《西游》、《原野》、《大橋》、《商鞅》、《禁忌的色彩》等。

Master's degree from Shanghai University Film Academy

Major theatre works: *The Lifespan of a Facts*, *Noises off*, *12 Angry Men*, *The Play That Goes Wrong*, *The Dream of The Red Chamber*, *Journey to the West*, *Wilderness*, *Bridge*, *Shang Yang*, *The Color of Taboo*, etc.



● 伊銳  
● Yi Rui

飾 簡貞 as Jian Zhen

本科畢業於中央戲劇學院，中央戲劇學院表演系碩士研究生在讀。

主要話劇作品：《朱莉小姐》、《帶小狗的女人》、《華沙的旋律》、《紀·念》、《哈姆萊特》、《馴悍記》等。

主演影視作品：《倒淌之河》、《劇場關門之後》、《觀光》等。

Undergraduate from Central Academy of Drama, Master's student in Acting at Central Academy of Drama.

Major theatre works: *Miss Julie*, *The Lady with the Dog*, *Warsaw Melody*, *Ji · Nian*, *Hamlet*, *The Taming of the Shrew*, etc.

Major film and TV works: *The Flowing River*, *After the Theatre Closes*, *Sightseeing*, etc.

● 張希越  
● Zhang Xiyue

飾 官兵 / 林靈素 / 二鬼摔跤藝人  
as Soldier / Lin Lingsu / The Two-Men-Wrestling Performer



畢業於上海師範大學謝晉影視藝術學院。

主要話劇作品：《英雄兒女》、《貴胄學堂》、《無人生還》、《新參者》、《原告證人》、《演砸了》、《被證明無罪的人們》、《復活》、《追夢雲天》、《意外來客》等。

Graduated from Shanghai Normal University Xie Jin Film and Television Academy.

Major theatre works: *Heroic Sons and Daughters*, *The Aristocratic Academy*, *And Then There Were None*, *New Comer*, *The Witness for the Prosecution*, *The Play That Goes Wrong*, *The Men Who Are Proven Innocent*, *Resurrection*, *Chasing the Dream*, *The Unexpected Guest*, etc.

承辦單位 | 中國對外文化集團有限公司  
執行單位 | 中國對外演出有限公司  
製作品 | 上海話劇藝術中心

出品人 | 張惠慶  
藝術總監 | 喻榮軍  
製作人 | 吳嘉  
編劇 | 馬楠  
舞美設計 | 沈力  
燈光設計 | 譚華  
服化設計 | 徐叢婷  
音效設計 | 喬國棟  
副導演 | 楊和萍、賀坪  
統籌 | 秦濤

總監製 | 田水  
聯合監製 | 何念  
原著 | 冶文彪  
導演 | 王駿曄  
作曲 | 呂亮  
多媒體設計 | 胡天驥  
道具設計 | 邵振東  
技術設計 | 徐先根、周宏軍  
舞台監督 | 朱星宇、路平

燈光設計助理 | 顧偉  
服化設計助理 | 韓鈺瑩、徐金釵  
助理舞台監督 | 蔡雁群、高超  
服化操作 | 柳雨涵、朱曉星、  
吳媛媛、傅云云、黃悅駁  
音效操作 | 丁毅  
話筒操作 | 羅朝輝、陶振澤  
多媒體操作 | 高林波  
燈光技術 | 郭飛虎、卜歡歡、  
朱祥坤、翟貴才  
美工 | 曾友長、王劍飛  
裝置 | 崔海剛、許金宏、田松林、  
李志群、李雙發、王美林、王興泉、  
周棕釩  
劇務 | 伊瑒  
新媒體運營 | 王近  
舞美製作監理 | 趙明  
演員經理 | 姜宇婷  
宣傳經理 | 鄭怡雯  
舞美經理 | 孫俏懿

行銷經理 | 朱江、楊軍、薛偉、  
杭雪吟  
藝教活動經理 | 陳成心育、  
吳一羽、羅昕灃  
宣傳照、排練照 | 智知在格物  
劇照攝影 | 智知在格物、尹雪峰  
宣傳片攝影 | 沒點正經藝術影工作室  
全劇高清錄製 | 孫一剛  
海報設計 | 淺蔥文化  
視覺延展設計 | 淡鯨

\* 讀者圖書版權提供，根據冶文彪同名系列  
小說改編

演員 |  
賀坪、王維帥、黎雨晴、郭林、  
呂游、王也農、張彝、白倬銘、  
厲一潼、唐懿澤、張大宇、樂宸、  
李夢桐、孟毅坤、王煊然、王彥達、  
楊嘉祺、伊銳、張希越

\* 演出資訊與演出陣容以劇場當日公示為準

Organised by | **China Arts and Entertainment Group Ltd.**

Executed by | **China Performing Arts Agency**

Produced by | **Shanghai Theatre Art Center**

---

Producer | **Zhang Huijing**

Art Director | **Yu Rongjun**

Executive Producer | **Wu Jia**

Playwright | **Ma Nan**

Stage Designer | **Shen Li**

Lighting Designer | **Tan Hua**

Costume & Makeup Designer | **Xu Congting**

Sound Designer | **Qiao Guodong**

Assistant Directors | **Yang Heping, He Ping**

Coordinator: **Qin Tao**

Chief Producer | **Tian Shui**

Co-Producer | **He Nian**

Original Author | **Ye Wenbiao**

Director | **Wang Junye**

Composer | **Lyu Liang**

Multimedia Designer | **Hu Tianji**

Props Designer | **Shao Zhendong**

Technical Designer | **Xu Xiangen,**

**Zhou Hongjun**

Stage Manager | **Zhu Xingyu, Lu Ping**

---

Lighting Design Assistant | **Gu Wei**

Costume & Makeup Design Assistant |

**Han Yuying, Xu Jincai**

Assistant Stage Manager | **Cai Yanqun,**  
**Gao Chao**

Costume & Makeup Operation Assistant |

**Liu Yuhan, Zhu Xiaoxing, Wu Yuanyuan,**  
**Fu Yunyun, Huang Yueqi**

Sound Operator | **Ding Yi**

Microphone Operator | **Luo Chaohui,**  
**Tao Zenzhe**

Multimedia Operations | **Gu Linbo**

Lighting Technicians | **Guo Feihu,**  
**Bu Huanhuan, Zhu Xiangkun, Zhai Guicai**

Art Work / Graphics | **Zeng Youchang,**  
**Wang Jianfei**

Installations / Set | **Cui Haigang,**  
**Xu Jinhong, Tian Songlin, Li Zhichun,**  
**Li Shuangfa, Wang Meilin,**  
**Wang Xingquan, Zhou Zongbian**

Stage Crew | **Yi Ruo**

New Media Operator | **Wang Jin**

Stage Production Supervisor | **Zhao Ming**

Cast Manager | **Jiang Yuting**

Publicity Manager | **Zheng Yiwen**

Stage Manager | **Sun Qiaoyi**

Marketing Managers | **Zhu Jiang,**

**Yang Jun, Xue Wei, Hang Xuyin**

Arts Education Activity Manager |

**Chen Cheng xin-yu, Wu Yiyu, Luo Xinxuan**

Promotional Photo / Rehearsal Photo |

**Qin Zhizhi**

Production Photographer | **Qin Zhizhi,**

**Yin Xuefeng**

Promotional Video Photographer | **A Qi**

Full Show High-Definition Recording  
Operator | **Sun Yigang**

Poster Designer | **Qiangcong Culture**

Visual Extension Designer | **Dan Jing**

*\* Copyright provided by Duke Books; adapted from Ye  
Wenbiao's novel series.*

Cast | **He Ping, Wang Weishuai,**  
**Li Yuqing, Guo Lin, Lyu You, Wang Yenong,**  
**Zhang Yun, Bai Zhuoming, Li Yitong, Tang**  
**Yize, Zhang Dayu, Le Chen, Li Mengtong,**  
**Meng Yikuncheng, Wang Xuanran, Wang**  
**Yanda, Yang Jiaqi, Yi Rui, Zhang Xiyue**

*\*The cast is subject to change without prior notice.*

2/11

星期一 Mon 8pm

香港大會堂音樂廳

Concert Hall,  
Hong Kong City Hall

\$680, \$550, \$420, \$280

Great Music 2026  
音樂盛會

科帕欽卡雅  
PATRICIA  
KOPATCHINSKAJA

—— 小提琴 Violin ——

嘉貝蒂  
SOL GABETTA

—— 大提琴 Cello ——

DUO  
RECITAL BY

嘉貝蒂與科帕欽卡雅  
大提琴及小提琴演奏會

SOL GABETTA & PATRICIA KOPATCHINSKAJA  
(Cello) (Violin)

精選樂曲跨越多個時代。同時演繹巴赫、拉威爾、高大宜等的  
經典作品及多位當代作曲家包括科帕欽卡雅本人的創作。

Selections of pieces from various eras. Demonstrations of all time classics by Bach, Ravel, Kodály, etc.,  
so as creations of contemporary composers such as Patricia Kopatchinskaja herself.

門票 **現正** 在城市售票網發售 Tickets **NOW** available at URBTIX

查詢 Enquiries **2268 7321** (節目 Programme) **3166 1100** (票務 Ticketing)

購票 Booking **3166 1288** [www.urbtix.hk](http://www.urbtix.hk)

節目詳情  
Programme Details



HONG KONG

# Artists

SERIES

香港藝術家系列



SAXOPHONE

吳漢紳  
Charles Ng  
8.10



PERCUSSION

廖智敏  
Elise Liu  
13.9



李子朗  
John Lee  
27.10

PIANO

## HONG KONG ARTISTS SERIES 2026



DIZI

邱君琳  
Candy  
Yau Kwan-lam  
9.11



香港大會堂劇院  
Theatre,  
Hong Kong City Hall  
\$220

門票 **現正** 在城市售票網發售 Tickets **NOW** available at URBTIX

查詢 Enquiries 2268 7321 (節目 Programme) 3166 1100 (票務 Ticketing)

購票 Booking 3166 1288 [www.urbtix.hk](http://www.urbtix.hk)

節目詳情  
Programme Details





中華  
文化  
節

CHINESE  
CULTURE  
FESTIVAL

中國戲曲電影  
Chinese Opera Films

- 12/8 京劇《野豬林》(1962)  
Peking Opera *The Boar Forest*
- 19/8 京劇《秦香蓮》(1964)  
Peking Opera *The Case of Killing Chen Shimei*
- 26/8 京劇《武松》(1963)  
Peking Opera *Wu Song*
- 9/9 京劇《楊門女將》(1960)  
Peking Opera *The Loyal Warriors of the Yang Family*

7:30pm 香港電影資料館電影院  
Cinema, Hong Kong Film Archive



戲曲  
電影  
欣賞

CHINESE  
OPERA  
FILM SHOWS

粵劇電影  
Cantonese Opera Films

- 15/8 《武松打虎》(1959)  
*Mo Chung Fights the Tiger*
- 22/8 《紮腳樊梨花》(1960)  
*Fan Lei-fa*
- 29/8 《楊門女將告御狀》(1961)  
*Lodging of a Complaint Before the Imperial Court by the Young Amazons*
- 5/9 《寒江關》(1961)  
*The Chilly River Pass*
- 19/9 《羅成叫關》(1962)  
*Luo Shing at the Gate*

7:45pm 香港太空館演講廳  
Lecture Hall, Hong Kong Space Museum



CHINESE OPERA FESTIVAL

12.8-19.9.2026 7:30pm / 7:45pm

(三及六 Wed & Sat)

香港電影資料館電影院 Cinema, Hong Kong Film Archive  
香港太空館演講廳 Lecture Hall, Hong Kong Space Museum

\$70

詳情 Details



[www.ccf.gov.hk](http://www.ccf.gov.hk)



主辦機構有權更改節目。

本節目內容不代表文化體育及旅遊局的立場及文化康樂局的意見。  
The programme does not represent the views of the Gallery, Sports and Tourism Bureau and the Leisure and Cultural Services Department.

呈獻 Presented by



中華人民共和國香港特別行政區政府  
文化體育及旅遊局  
Culture, Sports and Tourism Bureau  
The Government of the Hong Kong Special Administrative Region  
of the People's Republic of China

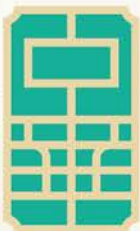
策劃 Organised by



康樂及文化事務署  
Leisure and Cultural  
Services Department



弘揚中華文化辦公室  
CHINESE CULTURE PROMOTION OFFICE



中華  
文化節

CHINESE  
CULTURE  
FESTIVAL

新編粵劇

# 廣陵散

A New Cantonese Opera  
Ancient Tune of Guangling

編劇：胡國賢  
Playwright: Woo Kwok-yin

藝術總監及導演：梁煒康  
Artistic Director and Director: Leung Wai-hong

主演：龍貫天、鄧美玲、阮兆輝、廖國森、  
文雪裘、杜詠心、吳立熙  
Main Cast: Loong Koon-tin, Tang Mi-ling, Yuen Siu-fai,  
Liu Kwok-sum, Man Shuet-kau, To Wing-sum, Ng Lap-hei

唱詞、唸白均附有中文及英文字幕。  
Lyrics and dialogue with Chinese and English subtitles.

龍貫天  
Loong  
Koon-tin

鄧美玲  
Tang  
Mi-ling

阮兆輝  
Yuen  
Siu-fai

廖國森  
Liu  
Kwok-sum

文雪裘  
Man  
Shuet-kau

杜詠心  
To  
Wing-sum

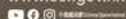
中國戲曲館  
2026  
CHINESE OPERA FESTIVAL

11-12.9.2026 7:30pm 13.9.2026 2:30pm  
(五Fri - 六Sat) (日Sun)

沙田大會堂演奏廳  
Auditorium, Sha Tin Town Hall

\$480 \$380 \$280 \$180

www.ccf.gov.hk



詳情 Details



主辦機構有權更改節目及更換表演者。  
本節目內容不反映文化體育及旅遊局和康樂及文化事務局的意見。  
The presenter reserves the right to change the programme and substitute artists.  
The programme does not represent the views of the Culture, Sports and Tourism Bureau  
and the Leisure and Cultural Services Department.

呈獻 Presented by



中華人民共和國香港特別行政區政府  
文化體育及旅遊局  
Culture, Sports and Tourism Bureau  
The Government of the Hong Kong Special Administrative Region  
of the People's Republic of China

策劃 Organised by





各位觀眾：

節目開始前，請將手提電話轉為靜音模式，並關掉其他響鬧或發光的裝置，以免影響演出。為使演出者能全情投入、不受干擾，並讓入場欣賞演藝節目的觀眾獲得美好愉快的體驗，節目進行時嚴禁拍照、錄音或錄影，謝幕時則可在不影響其他觀眾的情況下拍照留念。此外，請勿在場內飲食。多謝合作。

Dear Patrons,

To avoid disturbance, please set your mobile phone on silent mode and switch off other beeping or light emitting devices before the performance. To ensure an undistracted performance by artists and an enjoyable experience for the audience, photo-taking, audio or video recording is strictly prohibited when the performance is in progress while photo-taking without affecting others is allowed at curtain calls. Eating or drinking is not permitted in the auditorium. Thank you for your co-operation.

電子問卷

E-questionnaire



謝謝蒞臨欣賞本節目。若您對這場演出或我們的文化節目有任何意見，請填寫電子問卷。

您亦可將意見電郵至cp2@lcsd.gov.hk，或傳真至2741 2658。

Thank you for attending the performance. Please fill in the e-questionnaire to give us your views on this performance or on the LCSLD cultural programmes in general. You are also welcome to write to us by email at cp2@lcsd.gov.hk, or by fax at 2741 2658.

有關申請康樂及文化事務署主辦或贊助節目的資料，請瀏覽以下網頁：[www.lcsd.gov.hk/tc/artist](http://www.lcsd.gov.hk/tc/artist)

Please visit the following webpage for information related to application for programme presentation / sponsorship by the Leisure and Cultural Services Department: [www.lcsd.gov.hk/en/artist](http://www.lcsd.gov.hk/en/artist)

觀眾務請準時入座，遲到及中途離座者須待中场休息或適當時候方可進場/返回座位。主辦機構有權拒絕遲到者進場或決定其進場的時間及方式。

Members of the audience are strongly advised to arrive punctually. Latecomers and those who leave their seats during the performance will only be admitted and allowed to return to their seats respectively during the intermission or at a suitable break. The presenter reserves the right to refuse admission of latecomers, or determine the time and manner of admission of latecomers.

主辦機構有權更改節目及更換表演者。本節目內容及場刊所載的內容及資料不反映文化體育及旅遊局和康樂及文化事務署的意見。

The presenter reserves the right to change the programme and substitute artists. The content of the programme, as well as the content and information contained in this house programme do not represent the views of the Culture, Sports and Tourism Bureau and the Leisure and Cultural Services Department.

場刊資料由表演團體提供，由格致語言顧問有限公司翻譯。

House programme information provided by the arts group and translated by KCL Language Consultancy Limited.

[www.ccf.gov.hk](http://www.ccf.gov.hk)



Click for Arts 藝在「指」尺

得閒上網 Click一Click 藝文康體樣樣識  
One click to treasures – Culture & Leisure

LCSLD **edutainment**   
CHANNEL 康文署寓樂頻道


 academy  
入門教室

vis-a-vis   
互動



追蹤康文+++ Follow LCSLD Plusss on:

 [www.facebook.com/LCSLDPlusss](http://www.facebook.com/LCSLDPlusss)

 [www.instagram.com/lcsdplusss](http://www.instagram.com/lcsdplusss)